

## Family (the song with the longest refrain in the world)

### Pamilya

if mountains get between us  
Kapag hinarap natin ang bundok  
We will climb them to the top  
Aakyat natin ito sa tuktok  
if the oceans get between us  
Kapag ang dagat ay gumitna sa atin  
We will swim to the same island  
Lalangoy tayo papunta sa iisang isla  
And if there is a war and bullets fall  
Kapag may digmaan at umulan ng bala  
We will spend the days hugging tightly  
Haharapin natin ang araw na magkayakap ng mahigpit  
And if they will raise us a wall  
Kapag may bakod silang itatayo  
We will walk until the bricks are over  
Lalakaran natin hanggang sa dulo ng bakod  
Why? Because, why? Because  
Bakit? Dahil? Dahil  
Because we are a family! That's why!  
Dahil tayo ay pamilya! Dahil dyan!  
The law clearly reports  
Malinaw na sinasabi ng batas  
That nothing can get between us except:  
Na walang maaaring gumitna sa atin kundi:  
A huge pizza, special with everything on top  
Isang malaking pizza, espesyal na mga sahog sa ibabaw  
a -full of hot cocoa- pot  
At pitchel na puno ng mainit na tsokolate

A book of words that send you on a trip  
Libro na papalakyayin ka  
A board game for all  
Board game para sa lahat

The stretched net of Ping pong or tennis  
Unat na net para sa ping pong or tennis  
With table set, ball, rackets  
At ayos na lamesa, bola at raket

A plate of potatoes that will pop your eyes out  
Plato ng patatas na papaluhain ang mata mo  
a difficult puzzle of three thousand pieces,  
Mahirap na palaisipan na may tatlong libong piraso

if mountains get between us  
Kapag hinarap natin ang bundok  
We will climb them to the top  
Aakyat natin ito sa tuktok

if the oceans get between us  
Kapag ang dagat ay gumitna sa atin  
We will swim to the same island  
Lalangoy tayo papunta sa iisang isla  
And if there is a war and bullets fall  
Kapag may digmaan at umulan ng bala  
We will spend the days hugging tightly  
Haharapin natin ang araw na magkayakap ng mahigpit  
And if they will raise us a wall  
Kapag may bakod silang itatayo  
We will walk until the bricks are over  
Lalakaran natin hanggang sa dulo ng bakod  
Why? Because, why? Because  
Bakit? Dahil? Dahil  
Because we are a family! That's why!  
Dahil tayo ay pamilya! Dahil dyan!  
The law clearly reports  
Malinaw na sinasabi ng batas  
That nothing can get between us except:  
Na walang maaaring gumitna sa atin kundi:

A bowl of markers to paint  
Mangkok na puno ng gamit pang-pintura  
A wall of sweets to surround  
Pader ng matatamis na papaligid

Or a fire that does not burn but only heats  
O apoy na hindi liliyab kundi papainitin  
a group of people singing around it  
Ang grupo ng mga nakapaligid na taong kumakanta

nothing can break our family apart  
Walang maaaring sumira sa pamilya natin  
dad or mom, grandpa or grandma  
Tatay o nanay, lolo or lola

our little brother who when outside blows  
Ang nakababatang kapatid na lalaki na kapag nasa labas  
offers his hand and smiles at us  
Ina-alok ang kamay niya at nakangiti sa atin

if mountains get between us  
Kapag hinarap natin ang bundok  
We will climb them to the top  
Aakyat natin ito sa tuktok  
Because we are a family! That's why!  
Dahil tayo ay pamilya! Dahil dyan!

## **The clock of free time**

### **Ang orasan ng paglilibang**

What time is it? It's walk time

**Anong oras na? Oras nang maglakad**

Time for a walk, bicycle time

**Oras na para maglakad, oras nang mag-bisikleta**

What time is it now? Ups! Ice cream time

**Anong oras na ngayon? Oops! Oras nang mag-ice cream**

Shouldn't let my ice cream melt

**Hindi dapat matunaw ang ice cream ko**

Switch off the computer, I want to play

**Patayin ang computer, gusto ko maglaro**

It's playing time already!

**Oras nang maglaro!**

Until ten that I have to go to bed

**Kapag alas-diyes na kailangan ko na matulog**

Which clock says all that?

**Aling orasan ang makapagsasabi ng lahat?**

The only clock that is correct

**Ang natatanging orasan na tama**

The clock-clock-clock-clock

**Ang oras-oras-oras-orasan**

The clock of free time

**Ang orasan ng paglilibang**

Now quiet, turn off the lights

**Ngayong katahimikan, patayin ang mga ilaw**

It's movie time, boom firecrackers

**Oras na para sa pelikula, boom mga paputok**

And then break for pasta

**Tapos magpahinga para sa pancit**

It's past four bring the minced meat

**Lumipas na ang alas-quatro dalhin ang tinadtad na karne**

And later the time that wants to be on roll

**At mamaya kapag oras na gustong umikot**

It's time for friends and talk

**Oras na para sa mga kaibigan at pag-uusap**

Then it's divetime, time for bath

**Tapos oras nang sumisid, oras ng maligo**

Hot water is on by mom

**Mainet na tubig binuksan ni Inay**

Which clock says all that?

**Aling orasan ang makapagsasabi ng lahat?**

The only clock that is correct

**Ang natatanging orasan na tama**

The clock-clock-clock-clock

**Ang oras-oras-oras-orasan**

The clock of free time

## Ang orasan ng paglilibang

Only ask that

Dapat lang tanungin iyan

only look at that

Dapat lang tignan iyan

and think that you love me

At isipin na mahal mo ako

It's time for nothing, we've done so much

Oras na para sa wala, madami na tayong nagawa

You danced waltz, I danced bossa

Sinayaw mo ang waltz, sinayaw ko ang bossa

Lie next to me and see the ceiling

Humiga ka sa tabi ko at tignan ang kisame

To think of tomorrow hugging each other

Isipin ang bukas na magkayakap tayo